

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Македонската влада и Владата на Република Франција за поттикнување и заемна заштита на инвестиции, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 25 март 1998 година.

Бр. 07-1278/1
25 март 1998 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Киро Глигоров, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Тито Петковски, с.р.

ЗА К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Македонската влада и Владата на Република Франција за поттикнување и заемна заштита на инвестиции, склучен на 29 јануари 1998 година во Париз.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски и на француски јазик гласи:

ДОГОВОР

меѓу Македонската влада и Владата на Република Франција
за заемно поттикнување и заштита на инвестиции

Македонската Влада и Владата на Република Франција (во натамошниот текст: Договорни страни).

Со желба за зацврстување на економската соработка помеѓу двете Држави и креирање поволни услови за македонски инвестиции во Франција и француски инвестиции во Македонија,

Убедени дека поттикнувањето и заштитата на овие инвестиции ќе придонесат за стимулирање на трансферите на капитал и технологија помеѓу двете држави во интерес на нивниот економскиот развој,

Се согласија за следното.

Член 1

Дефиниции

За целите на овој Договор:

I. Терминот "инвестиција" означува секаков вид на средства, како што се стоки, права и интерес од било каква природа, и посебно иако не исклучиво:

а) Движен и недвижен имот како и било кое друго право in rem како што се закупни, хипотеки, залози, право на плодуживање, гаранции и слични права;

б) Акции, премии по основ на акции и други облици на интерес, вклучувајќи малцински или индиректни облици, во претпријатија конституирани на територијата на една од Договорните Страни;

в) Побарувања во пари или обврзници, или побарувања за легитимни услуги кои имаат економска вредност;

г) Права на интелектуална, индустриска и трговска сопственост како што се авторски права, патенти, лиценци, трговски марки, индустриски модели и мостри, технички постапки, know-how, трговски називи и goodwill;

д) Концесии доделени со закон или договор, вклучувајќи концесии за истражување, одгледување, екстракција или експлоатација на природни ресурси, вклучувајќи ги и оние кои се лоцирани во поморската зона на Договорните Страни.

Се подразбира дека овие инвестиции, вклучувајќи ги реинвестициите, се инвестиции кои веќе се извршени или можат да бидат извршени по воведување во сила на овој Договор во согласност со законодавството на Договорната Страна на чија територија или поморска зона инвестицијата е извршена.

Промената на формата во која се инвестирани средствата нема да влијае на нивниот карактер на инвестиција под услов таквата промена да не е во спротивност со законодавството на Договорната Страна на чија територија или во поморска зона е извршена инвестицијата.

2. Терминот "државјани" означува физички лица кои поседуваат државјанство на некоја од Договорните Страни.

3. Терминот "компанија" означува било кое правно лице конституирано на територијата на една од Договорните Страни, во согласност со законодавството на таа Страна и кое има седиште на територијата на таа Страна, или е контролирано директно или индиректно од државјани од една Договорна Страна, или од правни лица кои имаат седиште на територијата на една Договорна Страна и кои се конституирани во согласност со законодавството на таа Договорна Страна.

4. Терминот "приходи" ги означува сите износи кои произлегуваат од инвестиција за даден период, како што се профити, приходи од лиценци, камата, дивиденди и капитални добивки.

Приходите од инвестиции, и во случај на реинвестиции, приходите од ре-инвестиции ќе уживаат иста заштита како инвестициите.

5. Овој Договор ќе се применува на територијата на секоја Договорна Страна, како и во поморската зона на секоја Договорна Страна, во натамошниот текст: економска зона и епи-континенталниот појас надвор од територијалните води на секоја Договорна Страна, на кои тие имаат, во согласност со меѓународното право, суверени права и јурисдикција со цел истражување, искористување и заштита на природните ресурси.

Член 2

Поттикнување и одобрување на инвестиции

Секоја Договорна Страна ќе ги поттикнува и одобрува на нејзината територија и во нејзината поморската зона, во согласност со нејзиното законодавство и со одредбите на овој Договор, инвестициите на државјани или компании од другата Договорна Страна.

Член 3

Праведен и рамноправен третман

Секоја Договорна страна, во согласност со принципите на меѓународното право, ќе обезбеди праведен и рамноправен третман на инвестициите на државјани или компании од другата Договорна Страна на нејзината територија или во нејзината поморската зона, и ќе осигури дека остварувањето на така признаените права нема да биде попречено со закон или во пракса. Особено иако не и исклучиво, за *de jure* или *de facto* попречување на праведниот и рамноправен третман ќе се смета било кое ограничување при купување или транспорт на суровини и помошни материјали, енергија и гориво, како и средства за производство и операции од било кој вид, било кое попречување на продажба или транспорт на производи во земјата или во странство, како и било која друга мерка со сличен ефект.

Во рамките на домашното законодавство, Договорните Страни повољно ќе ги разгледуваат барањата за влез и дозвола за престој, работа и патување на државјаните од едната Договорна Страна во врска со инвестиција на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна. Државјаните овластени за работа на територијата или во поморската зона на една од Договорните Страни, ќе ги уживаат материјалните средства во врска со остварување на нивните професионални активности.

Член 4

Национален третман и третман на најповластена нација

Секоја Договорна Страна на нејзината територија или во нејзината поморската зона ќе обезбеди на државјаните и компаниите на другата Договорна Страна, во однос на нивните инвестиции и активности поврзани со инвестициите, третман не помалку повољен од оној кој го доделува на нејзините државјани или компании, или третман кој го доделува на државјани и компании од најповластена нација, ако последниов е повољен.

Овој третман нема да ги вклучува привилегиите доделени од едната Договорна Страна на државјани и компании од трета Држава по основ на партиципација или здружување во слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар или било која друга форма на регионална економска организација.

Одредбите од овој член не се однесуваат на прашања поврзани со оданочување.

Член 5

Одземање и надомест

1. Инвестициите извршени од државјани или компании од едната Договорна Страна ќе уживаат целосна и комплетна заштита и сигурност на територијата и во поморската зона на другата Договорна Страна.

2. Ниедна Договорна Страна нема да презема мерки на експропријација или национализација или други мерки кои имаат ефект на директно или индиректно одземање на инвестиции од државјани и компании на другата Договорна Страна на нејзината територија или во нејзината поморската зона, освен кога станува збор за јавен интерес и под услов тие мерки да не се ниту дискриминаторски, ниту во спротивност со специфична обврска.

Било која мерка на одземање која може да се преземе ќе повлече промптна и адекватна компензација која ќе одговара на реалната вредност на засегнатите инвестиции и ќе се определи во согласност со нормалната економска состојба која преовладувала пред појавата на закана за одземање.

Споменатата компензација, износот и условите на исплата, ќе биде определена не подоцна од датумот на одземање. Оваа компензација ќе биде ефективно остварлива, исплатена без одложување и слободно трансферибилна. Компензацијата, до датумот на исплатата, повлекува камата пресметана по соодветна пазарна каматна стапка.

3. Државјаните или компаниите од едната Договорна Страна чии инвестиции претрпеле загуби како резултат на војна или друг оружен конфликт, револуција, вонредна состојба или побуна на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна, ќе уживаат третман од последнава Договорна Страна кој не е помалку поволен од оној кој е доделен на сопствените државјани или компании или на оние од најповластена нација.

Член 6

Слободен трансфер

Секоја Договорна Страна на чија територија или поморска зона се извршени инвестиции од државјани или компании на другата Договорна Страна, ќе им гарантира слободен трансфер на овие државјани и компании на:

- а) камата, дивиденди, профити и друг тековен приход;
- б) приходи од лиценци и друг вид на исплати кои произлегуваат од правата наведени во член 1, став 1, (г), (д);
- в) отплата на заеми по основ на договор;
- г) вредност на делумна или целосна ликвидација или продажба на инвестиција, вклучувајќи капитални добивки на инвестираниот капитал;
- д) компензација за одземање или загуба објаснета во член 5, став 2 и 3.

Државјаните на било која Договорна Страна кои имаат дозвола за работа на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна, како резултат на одобрената инвестиција, ќе можат да трансферираат во сопствената земја соодветен дел од заработките.

Трансферите од претходните ставови ќе бидат извршени промптно по официјален девизен курс важечки на денот на трансферот.

Член 7

Решавање на спорови помеѓу инвеститор и Договорна Страна

Секој спор во врска со инвестиции, меѓу Договорна Страна и државјанин или компанија на другата Договорна Страна може да се реши на пријателски начин.

Доколку спорот не се реши во рок од шест месеци од денот на неговото поведување од едната или од другата страна во спорот, ќе биде поднесен на барање на некоја од страните на арбитража до Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), формиран со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу Држави и државјани на други Држави потпишана во Вашингтон на 18 Март, 1965.

Член 8

Гаранција и суброгација

1. Во случај прописите на едната Договорна Страна да содржат гаранција за инвестирање во странство, оваа гаранција може да се додели, по испитување од случај до случај, на инвестициите на државјани или компании на оваа Страна на територијата или во поморската зона на другата Страна.

2. Инвестициите извршени од државјани или компании на едната Договорна Страна на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна може да ја добијат гаранцијата од претходниот став само доколку биле договорени со другата Страна.

3. Доколку едната Договорна Страна, како резултат на гаранцијата дадена за инвестиции извршени на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна изврши исплата на сопствените државјани или компании, прво споменатата Страна во овој случај има целосно право на суброгација во однос на правата и дејствијата на споменатите државјани и компании.

4. Споменатите исплати нема да влијаат на правото на корисникот на гаранцијата за обраќање до ICSID или за продолжување на започнатата постапка до нејзино завршување.

Член 9

Посебни обврски

За инвестициите кои се предмет на посебна обврска од едната Договорна Страна, во однос на државјани или компании на другата Договорна Страна, ќе важат, без да одат на штета на одредбите на овој Договор, условите од споменатата обврска доколку последната содржи поповолни одредби од Договорот.

Член 10

Решавање на спорови помеѓу Договорни Страни

1. Споровите во врска со интерпретација или примена на овој Договор ќе се решат, доколку е можно, по дипломатски канали.

2. Доколку спорот не се реши во рок од шест месеци од датумот на неговото поведување од било која Договорна Страна, се поднесува за решавање, по барање на некоја од Договорните Страни, до арбитражен трибунал.

3. Споменатиот трибунал ќе се формира на следниов начин за секој поединечен случај: секоја Договорна Страна ќе именува по еден арбитер, и така именуваните арбитри ќе именуваат со взаемна спогодба државјанин на трета Држава, кој ќе биде назначен за Претседател на трибуналот од двете Договорни Страни. Сите арбитри мора да бидат именувани во рок од два месеци од датумот на известувањето на едната Договорна Страна на другата Договорна Страна за нејзината намера за поднесување на спорот до арбитража.

4. Доколку роковите од став 3 не се запазат, било која од Договорните Страни, во отсуство на друга спогодба, ќе го повика Генералниот Секретар на Организацијата на Обединетите Нации да ги изврши потребните именувања. Доколку Генералниот Секретар е државјанин на некоја од Договорните Страни или ако на друг начин е спречен во извршување на споменатата функција, следниот по сениорност Потсекретар, кој не е државјанин на некоја од Договорните Страни, ќе ги изврши потребните именувања.

5. Трибуналот ќе ги донесува одлуките со мнозинство гласови. Овие одлуки ќе бидат конечни и правно обврзувачки за Договорните Страни.

Трибуналот ќе одреди сопствени правила на процедура. Тој ќе ја интерпретира пресудата на барање на некоја од Договорните Страни. Доколку поинаку не реши трибуналот во склад со посебните околности, правните трошоци вклучувајќи надомест за арбитрите, ќе ги снесат подеднакво двете Договорни Страни.

Член 11

Влегување во сила и откажување

Секоја Договорна Страна ќе ја извести другата за завршување на уставните процедури неопходни за воведување во сила на овој Договор, кој ќе влезе во сила еден месец по добивање на крајното известување. Со влегувањето во сила, овој Договор ја става вон сила и ја заменува Конвенцијата за заштита на инвестиции помеѓу Владата на Француската Република и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија потпишана на 28 Март, 1974 год., и преземена од Македонската Влада со писмо од 14 Декември, 1995 год.

Договорот ќе биде во сила за иницијален период од десет години. Ќе остане во сила и понатаму, освен ако една од Договорните Страни не даде писмено известување една година однапред за откажување преку дипломатски канали.

Со истекот на важноста на овој Договор, инвестициите кои се извршени во периодот на неговото важење ќе продолжат да уживаат заштита, врз основа на овој Договор, за дополнителен период од дваесет години.

Потпишан во Скопје на 29 јануари 1998 година во дупликати на македонски и француски јазик, со тоа што двата текста се подеднакво автентични.

За Македонската Влада

Таки Фити, с.р.
Министер за финансии

За Владата на Република Франција

Жак Донду, с.р.
Министер за финансии

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FRANCAISE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PRO-
TECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés "les Parties contractantes"

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements macédoniens en France et français en Macédoine.

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les baux, hypothèques, privilèges, usufruits, nantissements et tous droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits investissements, incluant les réinvestissements, doivent être ou avoir été effectués conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.